

Beginn	Ende	Mod.	Plenum (HS 8)
09:00	09:15		Peter A. Schmitt Universität Leipzig Tagungseröffnung
09:15	09:30		Franz Häuser Rektor der Universität Leipzig Begrüßung
09:30	10:00		Burkhard Jung Oberbürgermeister Stadt Leipzig Grußwort
10:00	10:30		Kaffeepause
10:30	11:00		Hannelore Lee-Jahnke Universität Genf Interdisziplinäre Forschung für die Translationsdidaktik: Ein Blick über den Tellerrand
11:00	11:30	Martin Forstner	Peter A. Schmitt Universität Leipzig Bologna - ein kapitaler Fehler?
11:30	12:00		Erich Prunč Karl-Franzens-Universität Graz Der gehörnte Moses Vom manipulativen Spielraum der TranslatorInnen
12:00	12:15		Diskussion
12:15	14:00		Mittagspause
14:00	14:30		Stella Cragie University of Westminster From Design to Delivery: Using E-Learning to Enhance the Curriculum
14:30	15:00	Hannelore Lee-Jahnke	Sylvia Kalina Fachhochschule Köln Die Dolmetschlehre im elektronischen Zeitalter
15:00	15:30		Arnt Lykke Jakobsen Copenhagen Business School Translog with Eye-Tracking
15:30	15:45		Diskussion
15:45	16:15		Kaffeepause
16:15	16:45		Gerhard Budin Universität Wien Knowledge Management Tools in T&I Research, Teaching & Training
16:45	17:15	Peter A. Schmitt	Paul Kußmaul Universität Mainz Loyalität und Kreativität — (k)ein Gegensatz. Die Übersetzung sozialwissenschaftlicher Umfragen
17:15	17:45		Lothar Cerny Fachhochschule Köln Cicero, Hieronymus, Luther, Schleiermacher, Goethe, Humboldt und neuere Translationstheorien: Versuch einer Typologie
17:45	18:00		Diskussion

Beginn	Ende	Mod.	Sektion 1 (S 420)	Mod.	Sektion 2 (S 202)	Mod.	Sektion 3 (HS 16)	Mod.	Sektion 4 (HS 17)
09:00	09:20	Frank Peeters	Lidi Wang Beijing Foreign Studies University Development of China's T&I Studies in the First Decade of the New Century and Beyond	Jutta Witzel	Elena Dunne Kent State University Managing Risk in Translation Projects	Marianne Aussenac-Kern	Klaus-Dieter Baumann Universität Leipzig Die Konstituierung von Fachtexten-in-Vernetzung im Transferprozess	Carsten Sinner	Cristina Álvarez de Morales University of Granada Audiodescription as a system of secondary modalization
09:20	09:40		Thanomnuan O'charoen Chulalongkorn Universität, Bangkok Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Thailand im neuen geopolitischen und geökonomischen Setting		Maureen Ehrensberger-Dow, Gertrud Hofer Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Winterthur Evaluation von Übersetzungsprozessen: Die Anwendung von Forschungstechniken in der beruflichen Weiterbildung		Leona Van Vaerenbergh Artesis Hogeschool Antwerpen Kognition und mehrsprachige technische Kommunikation		Antonio Chica Núñez, Silvia Soler Gallego, Silvia Martínez Martínez University Pablo de Olavide, University of Granada AMATRA Project Accessible video game localization: the didactics of a comprehensive approach
09:40	10:00		Neelam Aggarwal SIM University, Singapore A Translation and Interpretation Degree Programme in Multilingual, Multiracial, and Multicultural Singapore: Challenges and Strategies		Marie-Luise Groß Universität Wien Synergien im Kooperationswettbewerb. Eine Analyse der Kooperationsnetzwerke freiberuflicher Übersetzer.		Ada Gruntar Jermol Universität Ljubljana Wissensrepräsentationen im Recht		Charles Briffa Dep. of Translation, Msida Complementarity as a Translation Concept in a Bilingual Situation
10:00	10:15		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion
10:15	10:45		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause
10:45	11:05	Jutta Witzel	Klaus Schubert Universität Hildesheim Übersetzen als Entscheidungsprozess: eine Rekapitulation	Peter A. Schmitt	Prof. Dr. José Manuel Sáenz Universidad Pontificia Comillas, Madrid Chancen der Bologna-Reform in Spanien: Übersetzungs- und Dolmetscherausbildung im Doppelstudium mit Internationalen Beziehungen	Klaus-Dieter Baumann	Marianne Aussenac-Kern Universität Leipzig Die Integration der französischen juristischen Fachsprache in die fachkommunikative Ausbildung von Dolmetschern	Sabine Bastian	Alena Petrova Universität Innsbruck Ein neuer theoretischer Ansatz zum literarischen Übersetzen: Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische Ausgangstexte und seine didaktische Umsetzung in der Übersetzerausbildung in Innsbruck
11:05	11:25		Johannes Bursch Daimler AG, Stuttgart Corporate Language Management bei der Daimler AG - Impulse für Forschung und Lehre		Gisela Thome Universität des Saarlandes, Saarbrücken Zur sachgerechten Einschätzung von Übersetzungsqualität		Ingrid Simonnæs Norwegische Wirtschaftsuniversität, Bergen Zum Stand der Fachkommunikationsforschung in Norwegen - Schwerpunkt Fachübersetzungsforschung		Ludmila Griscaewa Staatliche Universität Woronesch Kulturspezifische Symbole im fiktiven Text als translatologisches Problem
11:25	11:45		Edward Vick EVS Translations GmbH, Offenbach The arrogance of English - English the world's leading language for business		Georgios Floros University of Cyprus 'Productively losing control': Teaching translation ethics in the Cypriot context		Carsten Sinner Universität Leipzig Too filthy to be dealt with...		Klaus Kaindl Universität Wien Die Übersetzung von Populärmusik als Gegenstand der Forschung. Am Beispiel von Edith Piaf
11:45	12:00		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion
12:00	13:45		Mittagspause		Mittagspause		Mittagspause		Mittagspause

13:45	14:05		Pekka Kujamäki Universität Ostfinnland, Joensuu Dolmetscher und Übersetzer im Zweiten Weltkrieg: Unbekannte Statisten auf der Bühne von Konflikten?		John Stanley Fachhochschule Köln Translation Hermeneutics and the Notion of Language Games: A Paradigm for Synthesizing the Pragmatic and Cultural Turns in Translation Studies		Marisa Presas Universidad Autónoma de Barcelona Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im Übersetzungsprozess		Frank Peeters Artesis University College Antwerp Audio Description for the Theatre: an Interdisciplinary Approach
14:05	14:25	N.N.	Benoît Kremer AII, Annemasse Does everyone have the same expectations from the work of interpreters according to the setting they are working in (conference interpreting, community interpreting, court interpreting, medical interpreting, etc.)?	Annette Weilandt	John Jamieson NZTC International, Wellington Reconciling the linguistic and cultural models of translation	Gerd Wojtak	Celia Martín de León Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Versuch einer methodologischen Brücke zwischen Glaubens- und Handelsuntersuchung	Heike Jüngst	Catalina Jimenez, Claudia Seibel Universität Granada Audiodeskription als Texttyp: eine Korpusanalyse
14:25	14:45		Helena Piprek Interessengemeinschaft Bundesdeutscher Gerichtsdolmetscher, Hamburg Rolle und öffentliche Wahrnehmung akademisch ausgebildeter Dolmetscher und Übersetzer im Kontext der europäischen Grundrechtsgewährleistung – ein Aufruf zur verstärkten universitären Lobbyarbeit		Linus Jung University of Granada Kommunikative Äquivalenz im Funktionalismus: Die Leipziger Schule im Widerstreit		Tarik Abdel-Bary Ain Shams University, Kairo Probleme deutsch-arabischer Übersetzung im technischen Fachbereich der Kfz-Technologie. Terminologie als besondere Herausforderung		Marc Van de Velde Hogeschool Gent Explizierung und Implizierung im Übersetzungspaar Deutsch-Niederländisch
14:45	15:00		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion
15:00	15:30		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause
15:30	15:50		Joana Guimarães, Thomas Hüsgen Universidade do Porto Originalität nicht erwünscht: zur Übersetzung von Gebrauchstexten am Beispiel Portugiesisch/Deutsch		Magdalena Jurewicz Adam-Mickiewicz-Universität, Poznań Methoden der Qualitativen Sozialforschung in der Translatologie. Dargestellt am Beispiel der Untersuchung der Imagearbeit im Gesprächsdolmetschen (Sprachenpaar Deutsch-Polnisch)		Gyde Hansen Copenhagen Business School Übersetzen Dänisch-Deutsch – kein Problem?		Anne-Kathrin Ende, Timothy Jones Universität Leipzig Bilaterales Dolmetschen – ein unverzichtbarer Bestandteil der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung
15:50	16:10	Assem El Ammary	Dorothee Behr GESIS - Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften, Mannheim Qualitätssicherung bei Fragebogenübersetzungen: Prozessanalyse einer Team-Diskussion	Eberhard Fleischmann	Pamela Faber University of Granada Knowledge acquisition, a key competence in Translation	Ingrid Simonnæs	Ginette Castro Universidad de Concepción Übersetzung und Adaptierung von Fachtexten: Lokalisierung deutscher erziehungswissenschaftlicher Texte ins Spanische (ein Beispiel aus der Kleinkindpädagogik)	Wladimir Kutz	Elena Moschtschanskaja TU Perm Rezeption, Sinnerfassung und Verstehen von einem Diskurs beim Konsekutivdolmetschen. Didaktische Aspekte.
16:10	16:30		Sulaiman Badr Ain Shams Universität, Kairo hadana oder Sorgerecht? Schwierigkeiten der Übersetzung arabischer Rechtstermini in die deutsche Sprache		Keiran Dunne Kent State University Integration of project management in translation curricula: The Kent State University experience		Olga Bokova Staatliche Universität Woronesch Polizeibericht im Spiegel der deutschen und russischen Medien: Rezipientenbezogenheit und Entscheidung des Translators für eine Übersetzungsstrategie		Viktorija Osolnik Kunc Universität Ljubljana Zum Wissenstransfer bei Gerichtsdolmetschern unter dem Aspekt der Verantwortlichkeit
16:30	16:45		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion

Beginn	Ende	Mod.	Sektion 1 (S 420)	Mod.	Sektion 2 (S 202)	Mod.	Sektion 3 (HS 16)	Mod.	Sektion 4 (HS 17)	Mod.	Sektion 5 (S 204)	
09:00	09:20	Carsten Sinner	Holger Siever Universität Mainz Vermeers Intertheorie als mythische Übersetzung	Assem El- Ammary	Esperanza Cantalops Fiol, Sabine Zimmermann Universität Potsdam Lernen unter Strom? Zur Nutzung der Lehr- und Lernplattform "Moodle" in der Übersetzungsdidaktik: Ein Beispiel aus dem Kurs "Übersetzen Deutsch - Spanisch" in der Romanistikausbildung an der Universität Potsdam.	Elke Krüger	Wladimir Kutz Universität Leipzig LKM: Eine forschungsbasierte Konzeption für die Konferenzdolmetscherausbildung	Olga Bokova	Bernd Bendixen, Horst Rothe Universität Leipzig Das russische Universalwörterbuch als didaktisches und translatologisches Hilfsmittel			
09:20	09:40		Klaus-Dirk Schmitz Fachhochschule Köln Termini - Phrasen - Sätze: Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Termbanken und Übersetzungsspeichern		Maxim Chikov Staatliche linguistische Dobroljubow-Universität, Nischni Nowgorod Die Notwendigkeit einer systematischen Begründung im Übersetzen- und Dolmetschen-Unterricht		Miriam Leibbrand Wien Modelling Comprehension in Interpreting Studies – Towards Hermeneutics as a Research Paradigm?		Dmitry Yurchenko Universität Leipzig Aufbereitung phraseologisch gebundener Einheiten für ein computergestütztes Wörterbuch			
09:40	10:00		Michael Schreiber Universität Mainz Von Kassenschlagern und Ladenhütern: Selektive Rezeption in der Translationswissenschaft		Susann Herold Universität Leipzig Qualitätsmanagement in der Lehre		Gudrun Hillert Humboldt-Universität, Berlin Sprach- und Dolmetschunterricht im audio-visuellen Sprachlabor		Larissa A. Averkina University Nizhni Novgorod Moderne Klassifikation äquivalenter Lexik und Besonderheiten ihrer Translation			
10:00	10:15		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion			
10:15	10:45		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause				Kaffeepause	
10:45	11:05	Sulaiman Badr	Wilhelm Neunzig Universität Autònoma de Barcelona Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode in der Translationsforschung	Susann Herold	Maryam Foradi Shahid Beheshti University, Teheran Übersetzer- und Dolmetscherausbildung im Iran	Martina Emsel	Annette Weilandt Daimler AG/Universität Leipzig Kleine Ursache – große Wirkung Aspekte des Änderungsmanagements multilingualer Terminologie im globalen Unternehmen	Eberhard Fleisch- mann	Olga Kashkina Voronezh State University Ist die deutsche Packungsbeilage eine angemessene Gebrauchsanweisung für russische Verbraucher?	Anne- Kathrin Ende	Beate Früh Geberit International AG Integriertes Terminologiemangement: Terminologiearbeit im Zusammenspiel mit dem Entwicklungsprozess von Produkten	
11:05	11:25		Christine Bahr Europäisches Parlament Forschung im und für den Alltag eines vielsprachigen Parlaments		Nahla Tawfik Ain Shams University, Kairo Übersetzungsunterricht mal ganz anders - Zum Einsatz von Medien im Übersetzungsunterricht		Uwe Muegge Monterey Institute of International Studies TermWiki: A new wiki-based terminology management system		Assem El-Ammary Universität Ain Shams, Kairo Deutsche und Arabische Scheidungsurteile im Rahmen der Sprach- und Übersetzungswissenschaft			Anne Müller Universität Leipzig Bier = beer? Exemplarische Details der Terminologieforschung am IALT
11:25	11:45		Jong-Chool Kwak HUFS Seoul Sprachliche Kreativität - Kreativität in der Übersetzung. Am Beispiel interlingualer Untertitelung und Synchronisation jugendsprachlicher Filme		Sabine Bastian Universität Leipzig Sprachliche Kreativität - Kreativität in der Übersetzung. Am Beispiel interlingualer Untertitelung und Synchronisation jugendsprachlicher Filme		Irggard Rieder Universität Innsbruck Universitäre Terminologiesammlungen – ideale Hilfsmittel für Lehre und Praxis?		Anne-Kathrin Schumann Universität Leipzig Die nackte Margarita. Psycholinguistische Ansätze zur Beschreibung syntaktisch motivierter Verstehensschwierigkeiten im Sprachenpaar Russisch- Deutsch und Konsequenzen für den Aufbau entsprechender Übungskomplexe			Manuel de la Cruz Recio Universidad de Salamanca Das Universum der Translation
11:45	12:00		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion			
12:00	13:45		Mittagspause		Mittagspause		Mittagspause				Mittagspause	

13:45	14:05		Nermina El-Sharkawy Sprachenfakultät Al-Ainun-Universität Ain Shams Wie bricht man Bahn? Tendenzen der deutsch-arabischen Übersetzungen und ihre Wirkung auf die Rezeption der deutschsprachigen Literatur in Ägypten		Radegundis Stolze Technische Universität Darmstadt Übersetzungskompetenz und Phänomenologie		Eberhard Fleischmann Universität Leipzig Synergieeffekte durch philologisch-translatorische Untersuchungen als Komponente interdisziplinärer Forschung		Liudmila Yushkova Udmurtischen staatlichen Universität zu Izhevsk Das Problem der stilistischen Potenzen der Wörter mit verschiedenen wortbildenden Strukturen in den Werken von F. Dürrenmatt und ihrer Übersetzung ins Russische
14:05	14:25	Michael Schreiber	Stefanie Wimmer Universität Autònoma de Barcelona Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Übersetzen in die Fremdsprache	Holger Siever	Olivia Péch Hungarian Academy of Sciences, Budapest Sprachliche Eigenschaften von Übersetzungen - Eine korpusbasierte Untersuchung für das Sprachenpaar Deutsch- Ungarisch	Klaus Kaindl	Zuzana Jettmarova Charles University, Prague Prague theoretical-methodological foundations and research in translation studies today	N.N.	Adel Saleh Muhammad Ali Universität Al-Menofia Phraseologismen in Hans Wehrs „Arabischem Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart“
14:25	14:45		Christina Schöffner Aston University, Birmingham Investigating Invisibility: Tracing the role of translation in processes of recontextualisation		Lew Zybatow Universität Innsbruck Translationswissenschaft - Versuch einer Standortbestimmung		Julia Richter Preisträgerin Aticom-Preis Kohärenz und Übersetzungskritik. Lucian Boias Analyse des rumänischen Geschichtsdiskurses in deutscher Übersetzung		Katarina Miková Matej-Bej-Universität, Banská Bystrica Judith Muráth University of Pécs Finanzkrise und Sprachentwicklung. Am Beispiel Deutsch, Slowakisch und Ungarisch – Eine Fallstudie
14:45	15:00		Diskussion		Diskussion		Diskussion		Diskussion
15:00	15:30		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause		Kaffeepause
Plenum (HS 9)									
15:30	16:00		Heike Jüngst Fachhochschule Würzburg Audiovisuelle Übersetzung - Vom exotischen Sonderfall zum Modell in Forschung und Lehre						
16:00	16:30	Klaus- Dirk Schmitz	Gerd Wojak Universität Leipzig Was kann die Translatologie für die Übersetzerpraxis leisten?						
16:30	16:45		Peter A. Schmitt Universität Leipzig Verabschiedung						